

УДК 930.2

ВНЕТЕКСТОВЫЕ ЗАПИСИ НА СТРАНИЦАХ РУКОПИСНЫХ КНИГ ИЗ КОЛЛЕКЦИЙ ДЖАМАЛУДДИНА ГАЗИКУМУХСКОГО И ШАМИЛЯ

Н. А. Тагирова, А. Р. Шихсаидов

Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН

Статья посвящена памятникам письменной культуры Дагестана на арабском языке. В ней на материалах рукописных коллекций шейха Джамалуддина Казикумухского и имама Шамиля рассматриваются памятные записи, зафиксированные на полях рукописей, как исторические источники.

The article is devoted to memorials of written culture of Daghestan in Arabic language. Using the materials of manuscript collections of Sheikh Djamaluddin al-Gazi-Gumuki and Imam Shamil, there are considered as history sources the memorable records fixed on the margins of manuscripts.

Ключевые слова: Дагестан; арабский язык; книжная культура; рукописные коллекции; памятные записи (маргиналии); имам Шамиль; шейх Джамалуддин Казикумухский.

Keyword: Daghestan; Arabic language; book culture; manuscript collections; memorable records (marginal notes); Imam Shamil; Sheikh Djamaluddin al-Gazi-Gumuki.

В истории арабской книжной культуры Дагестана важное место занимают маргинальные тексты, т.е. внетекстовые (не связанные с основным содержанием сочинений) записи на полях рукописных или старопечатных книг. Они представляют собой документальные источники, содержащие важные сведения, связанные с жизнедеятельностью отдельных представителей духовной интеллигенции, видных политических деятелей или членов их семей, а зачастую и рядовых грамотных людей своего времени. К этим текстам относятся памятные или вакфные записи, семейная хроникальная информация, сообщения о военно-политических событиях, стихийных бедствиях и т.п.

Данная статья посвящена отдельным записям на полях рукописных книг из книжных коллекций двух выдающихся деятелей Дагестана XIX в. – учителя и ученика: шейха накшбандийского тариката Джамалуддина Газикумухского (ал-Гази-Гумуки) и руководителя народно-освободительного движения 20–50-х гг. XIX в. имама Шамиля.

Джамалуддин Газикумухский (1788–1866) – крупный дагестанский ученый эпохи Шамиля, преподаватель и авторитетный знаток арабоязычной литературы, шейх суфийского братства Накшбандийа-Халидийа, учитель и духовный наставник имамов Газимухаммеда и Шамиля, один из самых влиятельных религиозных и общественно-политических деятелей Дагестана XIX в. Джамалуддин Газикумухский занимал видное место в духовной жизни дагестанского общества. Последователь и преемник знаменитого дагестанского ученого, суфия, мюршида, основателя «кавказского мюридизма», шейха Мухаммеда Ярагского (ал-Йараги, 1770/1838), он был активным проповедником тариката накшбандийского толка в Дагестане. Перу Джамалуддина принадлежит знаменитый суфийский трактат «ал-Адаб ал-мурдийа фи-т-тарика ан-накшбандийа» («Правила достойных приличий по накшбандийскому тарикату»), посвященный теории и практике суфизма. Впервые сочинение было опубликовано в Тифлисе в 1869 г. в «Сборнике сведений о кавказских горцах» в переводе с арабского на русский язык.

Среди книг, принадлежавших шейху Джамалуддину (он был обладателем коллекции рукописей, которая до нас не дошла, за исключением редких экземпляров), имеется хранящийся в Рукописном фонде ИИАЭ ДНЦ РАН экземпляр сочинения «Тафсир ал-Джалалейн» («Тафсир двух Джалалов») – комментария к Корану, принадлежащего перу двух знаменитых египетских ученых, правоведов и экзегетов Джамалуддина ал-Махали (ум. в 1459 г.) и его ученика Джамалуддина ас-Суйути (ум. в 1565 г.). На

полях этой рукописи сохранились фрагменты семейной хроники, записанные лично шейхом Джамалуддином Газикумухским. Записи сделаны на арабском языке, ниже приводим перевод этих памятных записей, проливающих дополнительный свет на жизнь его и его семьи и содержащие, в частности, даты рождения его детей: дочерей Шуанат, Рабиат и Захидат и сыновей Абдурахмана и Абдурагима.

«Дата рождения Шуанат – среда после полудня восьмого числа благословенного Аллаха месяца ша'бан тысяча двести тридцать девятого года. О боже! Сделай ее из благородных набожных, поклоняющихся, познающих [Истину]. Амин!». Ша'бан 1239 г. хиджры начался 1 апреля 1824 г. Т.е. его дочь Шуанат родилась 8 апреля 1824 г.

«Дата рождения Раби'ат, дочери Джамалуддина – ночь на последнюю пятницу благословенного месяца Аллаха джумада ал-ула тысяча двести сорок третьего года. Боже! Сделай ее подобной Раби'ат во всех высоких добродетелях (в отношении нравственных качеств). Аминь!». Джумада ал-ула 1243 г. хиджры начался 20 ноября 1827 г. Последняя пятница этого месяца приходилась на 14 декабря 1827 г.

«Дата рождения Захидат, дочери Джамалуддина – понедельник, раннее утро семнадцатого числа благословенного месяца джумада ал-ухра тысяча двести сорок пятого года. О Боже! Введи ее (букв.: сделай) в ряды благочестивых, познавших [Истину], поклоняющихся. Аминь!». 17 джумада ал-ахира 1245 г. хиджры соответствует 12 декабря 1829 г.

«Дата рождения Абдурахмана, сына Джамалуддина в ночь на воскресенье, а это двадцать вторая ночь благословенного Аллаха месяца шавваль тысяча двести пятьдесят второго года. Да введет (букв.: сделай) его Аллах Всевышний в число поклоняющихся ему, благочестивых. Аминь!». 22 шавваля 1252 г. соответствует 30 января 1837 г. Абдурахман – сын шейха устада Джамалуддина Газикумухского, впоследствии – зять Шамиля, женившийся на его старшей дочери Нафисат. Он был активным сторонником и участником движения род руководством имама Шамиля, находился с ним в ссылке в Калуге, явился автором двух крупных исторических сочинений: «Хула-сат ат-тафсил ан ахвал ал-имам Шамиль» («Краткое изложение подробного описания дел имама Шамиля») [1] и «Книги воспоминаний» [2].

«Дата рождения Абдурахима (Абдурагим), сына Джамалуддина – в ночь на субботу двадцать шестого числа [месяца] джумада ал-ула тысяча двести пятьдесят седьмого года. Да введет Аллах Всевышний его в число богобоязненных, благонравных, познающих [истину], деятельных. Аминь!». 26 джумада ал-ула 1257 г. хиджры соответствует 16 июля 1841 г. Абдурагим, сын Джамалуддина из Газикумуха, младший брат Абдурахмана, впоследствии – зять Шамиля, женившийся на его дочери Патимат.

Как известно, обладателем одной из самых крупных библиотек в Дагестане и на Кавказе был имам Шамиль. В начале 1940-х гг. значительная часть рукописей из этой библиотеки оказалась в библиотеке Принстонского университета в США [3, 4]. На этих рукописях имеются интересные и важные записи на полях, некоторые из которых приводим ниже.

Вакфная запись, сделанная почти на каждой рукописи из личной библиотеки Шамиля, содержит следующую информацию:

«Завещал имам Шамиль эту книгу своим детям по мужской линии, чтобы они могли извлекать из нее пользу, из рода в род, следуя один за другим. А если случится, по повелению Божьему, что будет прервано потомство по мужской линии, то детям по женской линии таким образом. А если кто изменит этому [установлению] после того, как он слышал об этом, то поистине, вина будет лежать на тех, кто изменил этому ...» [5, 6].

Многие рукописи из библиотеки имама Шамиля, кроме вакфной записи, были заверены и его личной печатью. На всех таких книжных экземплярах стоит дата 1270/1853–54 г., которая, вероятно, означает, что именно в это время была произведена своего рода инвентаризация книг Шамиля им самим или его личным секретарем.

Помимо данных вакфных записей и оттиска печати имама, некоторые из томов сохранили имя прежнего владельца, у которого Шамиль приобрел рукопись. Например: «Приобрел у наследников покойного Давуда Хаджиява ал-Чухи в месяц раби' ал-авваль 1270», т.е. в декабре 1853 г.; «Прежний владелец – Махди аш-

Шали аш-Шафи`и»; «Куплена у Курбана б. Махада ал-Кикуни за четыре аббаси»; «Куплена у наследников Мухаммада б. Мусита» (запись сделана предположительно в 1261 г.х./1845 г.).

Особый интерес представляют исторические записи на полях страниц одного из сборников из коллекции, сделанные, судя по почерку, рукой Шамиля. Одна из этих записей рассказывает о событиях середины XVIII в.: «Во вторник, в пятницу, 8 числа месяца раби` ал-ахир тысяча сто сорок седьмого года (т.е. 7 сентября 1734 г. – Авт.) во время Сурхай-хана войска рафизитов пришли в вилайат Гумуки (Кумух. – Авт.); затем во второй раз они пришли в вилайаты Акуша и Цудахар, ограбили их земли в рамадане 1148 г. (в январе или феврале 1735 г. – Авт.). В третий раз они пришли в вилайат Гумуки, Дженгутай, Губден в 1153 г. (1740 или 1741 г. – Авт.) и учинили разрушения в вилайате их. В четвертый раз они в вилайаты – Гумуки и Хайдак в 1164 г. (1741 или 1742 г. – Авт.) и учинили разрушения в этих вилайатах. Затем, в 1157 г. (1744 г. – Авт.) они пришли в Хайдак ...».

Процесс формирования библиотеки имама Шамиля также отразился на страницах рукописных книг. В распоряжении Шамиля было два экземпляра сочинения знаменитого ученого Ибн Хишама «Мугни ал-лабиб», один из которых был переписан Хасаном из Кудали, другой, как гласит запись, «Абубакром из Кумуха для имама Шамиля». В его библиотеке имелись трактат Хасана ал-Астарабаци (ум. в 1315 г.) под названием «ал-Вафийа фи шарх ал-Кафия» и комментарий дагестанского ученого Мухаммеда, сына Манилава (XVII в.) под названием «ал-Исти`ара» («Метафора»), переписанные в 1192 г.х./1778 г. Мухаммедом, сыном Мусита из Аракани. Оба эти сочинения находились в одном сборнике, который был куплен Шамилем в 1845 г., о чем свидетельствует собственноручная запись имама: «Из книг Шамиля. Она куплена законным путем у наследников Мухаммеда, сына Мусита». Здесь же вставлено письмо Мухаммеда из Кудутля (1652–1717) относительно одной арабской рукописи, также переписанное Шамилем прямо с автографа [7].

В коллекции арабских рукописей имама Шамиля имеются два списка сочинения «Танбих ал-мугтаррин» известного египетского филолога и богослова-мистика Абдулваххаба аш-Ша`рани (ум. в 1565 г.), один из которых был переписан Мухаммедом из Ирганая для Шамиля в рамадане 1244/марте 1829 г. В другом сочинении аш-Ша`рани под названием «ал-Аджвиба» имеются памятные записи, сделанные Шамилем: «Погиб мученик, обновитель веры (муджаддид), божественный знак, вечный владыка, герой ислама, зеница наших глаз, жизнь наших сердец, корона наших голов, спаситель наших душ Газимухаммед в благословенный Аллахом месяц джумада ал-ухра, второго числа 1248 (27 октября 1832 г. – Авт.)». Далее идут записи: о рождении «нашей благословенной дочери Нафисат» в раби ал-аввал 1259 г.х./май 1843 г.; о рождении 13 или 14 зу-л-када 1248 г.х. (3–4 апреля 1833 г.) сына, названного Газимухаммадом «по имени зеницы наших глаз, нашего наставника, устада нашего ислама Газимухаммада; о рождении сына Мухаммад-шафи в конце раджаба 1255 г.х. / начале октября 1839 г., «вскоре после завоевания нашей крепости, крепости ислама»; о рождении дочери «пишущего (эти строки) бедняги Шамиля в благословенный Аллахом месяц мухаррам 1261 (январь 1845 г. – Авт.). Я назвал ее по имени нашей матери Фат(?) Месед, которая после смерти своей матери Фатимы (Патимат) получила ее имя».

Несомненный интерес представляет памятная запись, сделанная Шамилем на полях одной из страниц рукописи «Танбих ал-мугтаррин»: «Родился нуждающийся в милости Аллаха Джамалуддин Ахмед сын Шамиля в ночь на субботу ... в месяц рамадан 1244 (март 1829 г. – Авт.)». Далее идет дополнение – сообщение о том, что он скончался в воскресенье и похоронен 26 раджаба 1245 г.х. / 21 января 1830 г. Стало быть, Джамалуддин Ахмед скончался примерно в десятилетнем возрасте. Следующая запись сообщает о рождении еще одного сына: «У бедняги Шамиля родился сын, которому дали имя Джамалуддин Ахмед. Родился он в благословенном Аллахом месяце мухаррам 1247», т.е. во вторую половину июня или первую половину июля 1831 г. Здесь речь идет о Джамалуддине, отданном впоследствии, в августе 1839 г., в 8-летнем возрасте в аманаты-заложники в период штурма Ахульго. Завершается памятная запись Шамиля сообщением о

смерти Джамалуддина в Карата 12 мухаррама 1275 г. т е. 22 августа 1858 г. [8].

Приведенные примеры показывают, что памятные записи на полях рукописных или старопечатных книг на арабском, персидском, тюркских языках представляют собой важный исторический источник по истории Дагестана. Они почти не изучены, хотя по своей значимости и информативности заслуживают серьезного внимания исследователей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абдурахман ал-Газикумуки*. Краткое изложение подробного описания дел имама Шамиля. Хуласат ат-тафсил ан ах-вал ал-имам Шамуил / пер. с араб., введ., коммент. и указ. Н.А. Тагировой. М., 2002.
2. *Абдурахман из Газикумуха*. Книги воспоминаний сайида Абдурахмана, сына устада шейха тариката Джамалуддина ал-Хусайни о делах жителей Дагестана и Чечни / пер. с араб. М.-С. Саидова; ред. пер., подгот. факсим. изд., коммент. и указ. А.Р. Шихсаидова и Х.А. Омарова; предисл. А.Р. Шихсаидова. Махачкала, 1997.
3. *Tahirova N.* Imam Shamil's Manuscripts in the Collection of Princeton University. (From the History of Daghestan's Book Culture in the 19-th century) // *Central Asian Survey*. 2002. № 21 (3).
4. *Kemper M., Shikhsaidov A. and Tagirova N.* The Library of Imam Shamil. Princeton University Library Chronicle. Vol. LXIV. Number I. Autumn 2002.
5. *Тагирова Н.А.* Дневниковые записи Шамиля (рукопись).
6. *Mach R.* Catalogue of Arabic Manuscripts (Yahude Section) in the Garret Colletion. Princeton. Princeton University Library, 1977.
7. *Кемпер М., Тагирова Н.А., Шихсаидов А.Р.* Библиотека имама Шамиля в Принстоне // Дагестан и мусульманский Восток. М., 2010. С. 100.
8. *Шихсаидов А.Р., Шихсаидова Н.А.* Библиотека Шамиля (коллекция Принстонского университета, США) // *Вестн. Дагест. науч. центра*. 2001. № 10. С. 202–203.

Поступила в редакцию 15.08.2013 г.

Принята к печати 18.12.2013 г.